ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO DE LA OBRA
NARRATIVA DE JOSÉ BONILLA AMADO

ANALYSE LEXICOGRAPHIQUE DE L'ŒUVRE
NARRATIVE DE JOSÉ BONILLA AMADO

LEXICOGRAPHIC ANALYSIS OF JOSÉ BONILLA'S
NARRATIVE

Eder Peña Valenzuela y Juan Quiroz Vela
Comisión de Lexicografía y Ortografía de la Academia
Peruana de la Lengua
Universidad Nacional Mayor de San Marcos

Resumen:

La calle de las mesas tendidas y Duelo de una máscara, obras narrativas del escritor peruano José Bonilla Amado, en las cuales se reflejan las condiciones sociales de sus personajes mediante el lenguaje popular y la jerga del hampa característicos de los años 50, gran parte de lo cual es motivo de este artículo. Gran parte de la cual se mantiene vigente hasta nuestros días, disperso en los diversos niveles de uso en los que se han acomodado, que las palabras, locuciones y expresiones se incluyen, así que no se encuentran registradas en la última edición del Diccionario de la RAE como las voces que se han ido incorporando a partir de la 19.^a edición.

Résumé:

Cet article porte sur une étude lexicographique des deux œuvres narratives, telles que *La calle de las mesas tendidas* et *Duelo de una máscara*, de l'écrivain péruvien José Bonilla Amado. Dans ces livres, situés dans les années 50, l'auteur reflète les conditions sociales des personnages à travers le langage populaire et l'argot de la pègre, très particuliers à l'époque où leurs histoires se déroulent. Une grande partie du lexique employé par l'auteur dans son œuvre narrative est toujours utilisée actuellement, dispersée dans les différents registres d'usage. Cette étude présente -par rapport aux critères lexicographiques- les mots, locutions et expressions rencontrées dans son œuvre qui ne sont pas enregistrées dans la dernière édition du Dictionnaire de l'Académie Royale Espagnole (22^{ème} Ed.), ainsi que les voix qui se sont incorporées à partir de la 19^{ème} édition. Les objectifs de cette recherche veulent montrer la richesse du lexique de l'œuvre narrative de Bonilla Amado et valoriser l'apport de cet auteur au dictionnaire de l'académie.

Abstract:

Two pieces of Peruvian Bonilla's narrative work, *La calle de las mesas tendidas* and *Duelo de una máscara*, which strikingly reveal through popular and slang language the social conditions of the characters are analyzed in this article. Many of the terms and expressions found in these works are still in line for entrance into the RAE's Dictionary.

Palabras clave:

José Bonilla Amado; léxico peruano; lexicografía; DRAE.

Mots clés:

José Bonilla Amado; lexique péruvien; lexicographie; DRAE (Dictionnaire de l'Académie Royale Espagnole).

Key words:

José Bonilla Amado; Peruvian terms; lexicography; DRAE.

1. José Bonilla Amado y su obra narrativa

José Bonilla Amado, abogado de profesión, publicó en 1956 el libro *Jerga del hampa*, en el que recopiló alrededor de 1000 palabras propias del lenguaje de los delincuentes de los años cincuenta. La mayoría de dichas voces han perdurado hasta nuestros días, e incluso han llegado al lenguaje coloquial y otras al lenguaje general. Este autor ha sido uno de los exponentes de la literatura urbana peruana de mediados del siglo xx; en su obra narrativa trata los problemas sociales de nuestro país. Entre sus libros más representativos encontramos *La calle de las mesas tendidas* y *Duelo de una máscara*, ambos objetos de nuestro análisis lexicográfico.

1. 1. La calle de las mesas tendidas

La calle de las mesas tendidas es una obra narrativa publicada en 1956, y reeditada en 1999. Se compone de cuatro relatos, los cuales se desarrollan en la época en que fueron publicados por primera vez.

1. 1. 1. “La calle de las mesas tendidas”

Un grupo de personas que pertenece a una clase popular se reúne en la víspera de la Nochebuena. En la espera comparten sus inquietudes, sus deseos y descubren que no todos eran tan felices como pensaban los demás. La historia finaliza con una llamada a la unión para superar los problemas individuales y formar una sola fuerza.

1. 1. 2. “La sequía”

Varios campesinos que han migrado a Lima desean regresar a su tierra, Ocuwiri, que se encuentra en Puno, al enterarse de que la sequía por la que tuvieron que viajar había terminado. El Comité de Ayuda sólo puede dar un pasaje y le dan preferencia a la más anciana, quien intenta cederle el cupo a una mujer joven acompañada de sus hijos pequeños.

1. 1. 3. “Matrícula abierta”

Una persona encuentra una carta en un libro que compró en el centro de la ciudad. Es la carta de un provinciano que vino a Lima a trabajar, pero al ser despedido opta por prepararse para postular a la Universidad Nacional

Mayor de San Marcos. En dicha epístola, cuenta a su padre las vicisitudes que tuvo que pasar para ingresar y también acerca de las personas que lo ayudaron a realizarlo.

1. 1. 4. “El montón”

Un taxista cae en desgracia al atropellar a un asiático, por este motivo, su familia se tiene que mudar al Montón, una barriada asentada sobre un basural. Cuando empieza a progresar, su mujer se enferma y muere al poco tiempo. Sin dinero para el entierro y cuando está a punto de vender el triciclo con el que trabaja, sus vecinos le dan el dinero que necesita para enterrar a su mujer.

1. 2. Duelo de una máscara

Duelo de una máscara es una novela corta ambientada en los años 50, que fue publicada en 1997. En esta novela, el protagonista Juan Rosales, un provinciano natural de Los Molinos (Jauja), emigra a la capital para hacerse un tratamiento facial, ya que de niño sufrió una quemadura, la cual le dejó una cicatriz. Juan es acogido en la casa de don Numa, el “Rey del Tomate”, pero se escapa porque recibe maltratos de este personaje y luego trabaja en el Mercado Mayorista. Allí, el protagonista conoce a Fabián y a Luis, quienes con el pasar del tiempo se convierten en sus mejores amigos; además, se enamora de Yocina. Posteriormente, Casildo Meza, el “Rey de la Papa”, rapta a Yocina para tratar de abusar de ella, pero Juan y sus amigos la rescatan. Después de esto, los cuatro (Yocina, Juan, Fabián y Luis) escapan y deciden irse a la selva para buscar un mejor futuro.

2. Aspectos teóricos y metodológicos

2. 1. Preliminares lingüísticos

2. 1. 1. La lexicografía y la definición lexicográfica

La lexicografía —cuyos objetivos no son teóricos, sino prácticos— es el arte y técnica para la elaboración de léxicos y diccionarios de acuerdo a una

metodología. Para Ramón Trujillo (1995: 682), la tarea fundamental de la lexicografía es “mostrar cómo se relaciona cada variante [semántica] con el significado de que se deriva”. En tal sentido, la *variante o acepción* no se debe interpretar como algo en sí, “sino como la aprehensión concreta de una situación de experiencia concreta a través del significado único de una palabra determinada”.

La definición lexicográfica, también conocida como definición lingüística, es aquella que informa acerca de los usos de las entradas¹. Al respecto, Martínez de Sousa (1995: 78) plantea tres criterios fundamentales para que la definición lexicográfica sea aceptable:

- La concisión. La definición debe contener únicamente las características esenciales de la entrada definida, expresada en una sola oración o periodo.
- La compleción. La definición debe corresponder rigurosamente a la unidad léxica que define.
- La circularidad. La definición debe ser intercambiable por la entrada léxica sin que se produzcan cambios en su significación (prueba de sustituibilidad).

2. 1. 2. Principio de autoridad

El uso que los autores literarios dan a las palabras constituye un respaldo de “autoridad”, ya que estos usos prueban lo que se dice mediante lo escrito. Las definiciones de los trabajos lexicográficos deberían sustentarse en este principio de autoridad con el fin de avalar los nuevos términos que se proponen.

¹ “Palabra, locución, frase, sintagma, signo o conjunto de letras o signos que encabeza un artículo de diccionario, vocabulario, glosario, terminología, índice, ficha, etc., y es objeto de definición o explicación y, eventualmente, de tratamiento enciclopédico”. (Martínez de Sousa 1995: 180.)

2. 2. Metodología

La investigación está basada en las dos obras narrativas de José Bonilla: *La calle de las mesas tendidas* y *Duelo de una máscara*, de las que se seleccionó un corpus de entradas y acepciones que fue cotejado con las cuatro últimas ediciones del *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE), con el fin de determinar cuáles de éstas debían ser definidas y cuales ya figuraban en las versiones consultadas. El contraste con los DRAE, anteriores a la 22.^a edición (1970, 1984, 1992), se realizó con el programa NTLLE².

3. Lineamientos de la presentación

3. 1. División y ordenamiento

El léxico peruano en la obra narrativa de José Bonilla Amado se presenta en dos apartados:

Entradas que no figuran en la 22.^a edición del DRAE, entre las cuales encontramos nuevas voces y acepciones que no aparecen en el *Diccionario*, así como también los agregados de marca diatópica (AMD) para aquellos términos que tienen la marca de otros países, pero que presentan la de Perú.

Entradas que figuran en la 22.^a edición del DRAE, entre las cuales encontramos las voces y acepciones que han ido ingresando en las últimas cuatro ediciones del *Diccionario* (1970, 1984, 1992 y 2001), ya sea con la marca diatópica Perú o como parte del español general.

² El Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española (NTLLE) es un entorno informático de consulta —al cual se puede acceder vía Internet (v. bibliografía)— que contiene los facsímiles digitales de toda la lexicografía académica, desde el *Diccionario de autoridades* hasta la 21.^a edición del *Diccionario de la Real Academia Española*.

Siempre que ha sido posible, los ejemplos de uso presentados permiten que se comprenda el sentido de la entrada a la que representan. En muchos casos, en un mismo ejemplo de uso se presentaban varias voces, por este motivo y para no repetirlos, hemos empleado remisiones. En cada apartado, las entradas se presentan en orden alfabético y siguiendo la estructura del DRAE para cada artículo³ lexicográfico.

3.2. Abreviaturas usadas en nuestras definiciones

adj.	adjetivo	m.	masculino
adv.	adverbio	pl.	plural
c.	como	pop.	popular
coloq.	coloq.	prnl.	pronominal
com.	común	pron. person.	pron. personal
despec.	despectivo	p.	poco
desus.	desusado	repl.	replana
expr.	expresión	s.	sustantivo
f.	femenino	t.	también
intr.	intransitivo	tr.	transitivo
loc. adv.	locución adverbial	u.	usado
loc. adj.	locución adjetiva	vulg.	vulgar
loc. verb.	locución verbal		

3. 3. Siglas utilizadas en el artículo

AMD	agregado de marca diatópica
DRAE	<i>Diccionario de la Real Academia Española</i>
NTLLE	<i>Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española</i>

3. 4. Signos y símbolos utilizados en nuestras definiciones y en los ejemplos de uso

~	Se usa para evitar la repetición de la entrada que es motivo del artículo lexicográfico.
---	--

³ Parte de un diccionario, glosario o léxico encabezada por una unidad léxica y cuya finalidad es definirla (Martínez de Sousa 1995: 41).

- [|] Antecede a las diferentes acepciones. Se usa en **negrita** para presentar a las formas complejas.
- (| | ...) Presenta la acepción que se comparte con el DRAE. Después de la doble pleca se escribe el resumen de la acepción compartida (p. ej. **cholifacio**, **cia.** m. y f. despec. coloq. *Perú*. **cholo** (| | mestizo de sangre europea e indígena). U. t. c. adj.
- [...] Indican omisión de una parte del ejemplo.
- [|] Se utiliza para insertar notas del copista

3. 5. Ejemplo de presentación de las entradas

Definición propuesta/
Definición del DRAE

cantujar. tr. repl. *Perú*. desus. Hablar en replana.

EJEMPLO DE USO

Ejemplo o cita de uso
en el libro del autor

Y como Juan lo escuchara con demostraciones de que seguía sin entenderlo, añadió: — “¡Ah, **tusioma** no **cantuja** la replana” ...Ahh ya “**manyó**” [...] José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, p. 23.

Información adicional/
comentarios

COMENTARIO

La jerga del hampa era conocida en el pasado como *cantuja*, actualmente se le llama *replana*.

4. Léxico peruano en la obra narrativa de José Bonilla Amado

4. 1. Entradas que no se encuentran en la 22.a edición del DRAE

acamalado, **da**. adj. repl. *Perú*. desus. Dicho de una persona: Que convive con otra.

EJEMPLO DE USO

—¿Qué haces “**acamalado**” con tanto serrano de mierda? ¿Acaso no “**manyas**” que nos están “**serruchando**” **el piso** y que nos estamos quedando sin la “**pega**”? ¡Ah... ah... ah...! Tanto “**serrucho**” que se viene a Lima y que se ofrecen por la comida, o por menos... Así pronto vamos a ser gringos en nuestra propia tierra. Hay que ser muy cojudos para aguantar tanta vaina. Era Fabián que **subido de copas** andaba como siempre alborotado.

José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, pp. 24-25.

COMENTARIO

Podemos apreciar un sentido contextualizado para esta voz en el ejemplo de uso, ya que, el mismo autor, en su libro *Jerga del hampa* (Bonilla Amado 1956: 62), registra este término como 'el que vive en estado de concubinato'.

adú. adj. pop. Perú. p. us. **amigo** (| | que tiene amistad). U. t. c. s.

EJEMPLO DE USO

En el camino de salida el moreno se dirigió a Juan y con una sonrisa, que dejó ver unos dientes blanquísimos, le dijo: —“**Misioma**”, golpeándose su musculoso y fuerte pecho, desde esta “**breva**” es “**adú**” para toda la vida de “**tusioma**”. Eres bueno de “**ime a ime**”. Y “**misioma**” te lo agradece... Oye, no tendrás un “**cáncamo fumantélico** con sus ardores”, para dar alegría a mis cenizas.

José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, p. 22.

ahuevado, da. m. y f. vulg. Perú. Persona que se muestra alelada.

EJEMPLO DE USO

Artemio López Quinto es distinto porque —como él mismo lo afirma— no es un **ahuevado** de mierda que sigue creyendo en Getsemaní. Él sabe que un día —que espera sea lo más lejano posible— **se irá con los pies por delante**, pero mientras no llegue esa hora fatal trata de compartir su alegría de vivir con los demás.

José Bonilla Amado: «La calle de las mesas tendidas» en *La calle de las mesas tendidas*, Ediciones Pukarina, Lima, [1958] 1999, p. 12.

blanquiñoso, sa. adj. coloq. *Perú*. Dicho de una persona: De piel blanca y cabello claro.

EJEMPLO DE USO

¿Parecemos los reyes magos?

—Sí, respondió Fabián con un sarcasmo hiriente: —¡un negrazo, un “**blanquiñoso**” y un “**cholifacio**” juntos por primera vez en esta noche de despedote.

José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, p. 66.

breve. m. pop. *Perú*. desus. **hora** (| | tiempo que equivale a 60 minutos).

EJEMPLOS DE USO

En el laberinto del mercado, a la buena de Dios, andan con pasos dubitativos los **pájaros fruteros**. Son adolescentes de no más de trece años, cubiertos con harapos y con los pies desnudos, que tararean una canción a flor de labios, para no pensar en sus años de infortunio, soledad y hambre, y que observan con desconfianza y sigilo a la gente. Pudiera ser que esa fuera la “**breve**” de su fortuna o que se extraviara a alguien algún paquete.

José Bonilla Amado: «La calle de las mesas tendidas» en *La calle de las mesas tendidas*, Ediciones Pukarina, Lima, [1958] 1999, p. 8.

Ver **adú**.

José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, p. 22.

Y me vine a Lima donde me hice “**gambusinero**”. Algún envidioso me vería calato y me ensució con los “**cómicos**”, que me echaron cuatro largos años, en los que las “**brevas**” me las comí en el Sexto. Cuando mis “**crisoles**” vieron la luz, juré por la alta “**chona**”, y por mi **teclita** que pronto el Señor tendrá su lado, que jamás de los jamases volveré al Sexto.

José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, p. 24.

bucear. intr. pop. Perú. En los lugares donde se acopia la basura: Buscar objetos que se puedan revender.

EJEMPLO DE USO

Comenzó a trabajar con los demás, a **bucear** en el muladar, el pan de cada día, lleno de sudor, de sal y de vidrio.

José Bonilla Amado: «La calle de las mesas tendidas» en *La calle de las mesas tendidas*, Ediciones Pukarina, Lima, [1958] 1999, p. 77.

buceador, ra. m. y f. pop. Perú. Persona que busca objetos en los desperdicios de basura para revenderlos.

EJEMPLO DE USO

Refunfuñando, los vigilantes municipales toman aire paternal y ponen las cosas en su sitio. Luego, los **buceadores** vuelven a sus zonas de trabajo y se confunden con los animales que a dentelladas se pelean y engullen los hediondos.

José Bonilla Amado: «La calle de las mesas tendidas» en *La calle de las mesas tendidas*, Ediciones Pukarina, Lima, [1958] 1999, p. 83.

cachuelero, ra. m. y f. coloq. Perú. Persona que realiza trabajos esporádicos.

EJEMPLO DE USO

Lo triste es que no eran desocupados, que la mayoría eran **cachueleros**, y que todos habían sudado sus lomos descargando camiones o transportando cargas a la carrera, por los sombríos galpones del mercado.

José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, p. 8.

cáncamo. ~ fumantélico. m. repl. Perú. desus. cigarrillo.

EJEMPLO DE USO

Ver **adú**.

José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, p. 22.

cantujar. tr. repl. Perú. desus. Hablar en replana.

EJEMPLO DE USO

Y como Juan lo escuchara con demostraciones de que seguía sin entenderlo, añadió: —“¡Ah, **tusioma** no **cantuja** la replana”...Ahh, ya “**manyó**” [...]

José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, p. 23.

COMENTARIO

La jerga del hampa era conocida en el pasado como *cantuja*, actualmente se le llama *replana*.

carga. com. pop. Perú. p. us. Dentro de los grandes mercados: Persona encargada de transportar las mercancías.

EJEMPLOS DE USO

—Si, contestó el aludido. Francamente sólo he tenido un camión cargado de café que he compartido con otros tres “**cargas**”. Total: unos dieciocho “**solifacios**” para cada uno. Y a ti, ¿qué tal te ha ido?

José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, p. 14.

¡Si no fuera por el concha'e su madre del “**carga**” de mierda, me la hubiera tirado! Dicen que las colombianitas son bien ricas para el **culeo**... Como las **charapas**, son mujeres de tierra caliente que tienen la **concha** caliente y que **culean** muy bien...

José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, p. 94.

carta. [...] || **tomar ~s en el asunto.** loc. verb. coloq. *Perú.* Intervenir en algún problema.

EJEMPLO DE USO

Los obreros, los estudiantes, los intelectuales nos están ayudando, parece que el Gobierno **tomará cartas en el asunto**. Sólo les pido un poco de paciencia y de fe en que todo será mejor desde hoy.

José Bonilla Amado: «La sequía» en *La calle de las mesas tendidas*, Ediciones Pukarina, Lima, [1958] 1999, p. 49.

COMENTARIO

En el DRAE 2001 figura:

carta. [...] || fr. **tomar ~s en** algún negocio. fr. coloq. Intervenir en él. En nuestro país no se emplea esta locución verbal presentada por el *Diccionario*, sino la propuesta por nosotros, *tomar cartas en el asunto*, la cual se aplica cualquier situación problemática, no sólo a negocios.

chaira. f. pop. *Perú.* Utilizada por ladrones: Cuchilla artesanal rústica.

EJEMPLO DE USO

En eso, Tatancito, cogiendo un pedazo de pan que le faltaba comer, dio un salto y se pasó al grupo de los agresores, diciéndole: —¡Vámonos! Que acá no ha pasado nada. El moreno es demasiado buen “**faite**” con la “**chaira**”, y el “**sioma**” que me “ampayó”, es bueno **de “ime a ime”** para estar acá.

José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, p. 55.

COMENTARIO

En el artículo “La herencia léxica del hampa en el castellano actual limeño” (Arana 2007: 41) se define esta voz como ‘puñal rústico’.

chelfa. f. pop. *Perú.* desus. **mujer** (|| persona del sexo femenino).

EJEMPLO DE USO

—¿Estás chiflado? ¿Cómo matar?... Lo que les pasa a los galanes de una “**chelfa**” es cosa de ellos... Pero al muchacho no quiero que le hagan el más mínimo daño [...]

José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, p. 93.

cheva. f. repl. Perú. desus. **prostituta.**

EJEMPLO DE USO

Con complacencia la vio en su “**pega**” de la avenida San Pablo, rodeada como de costumbre por “**lechuceros**” y por gente de diversa condición que subía o bajaba del cerro San Cosme, y sonrió. Al menos a ella no le iba mal. Pero a él, como al resto de los miserables que formaban la cola, no les podía ir peor: carecían incluso de los escasos centavos con que se compra el amor, o la alegría de unas “**chevas**”, en esa Lima amorfa y gigantesca, y estaban obligados a permanecer sentados en esa vereda húmeda hasta el amanecer.

José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, p. 7.

chévere. [...] || adv. m. Perú y Ven. **magníficamente** (|| muy bien). (AMD)

EJEMPLO DE USO

¡Eres un danzarin de primera! Si me lo hubiera contado Fabián no le hubiera creído. ¡Bailas bien “**chévere**”! Contigo pudiera bailar toda la noche...

José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, p. 73.

chicharrón. m. *Perú.* Carne de cerdo frita en abundante aceite a la que se agrega sal, ajo y pimienta.

EJEMPLO DE USO

De pronto callan [los mozos del barrio], forman círculos y desencadenan nuevamente en algazaras. Más allá un chino impasible vende su **chicharrón** caliente que envuelve en **pancas** de color verde esmeralda, mientras que a su lado una morena de pelo ceniciento envejece ofreciendo **anticuchos** y **picarones**.

José Bonilla Amado: «La calle de las mesas tendidas» en *La calle de las mesas tendidas*, Ediciones Pukarina, Lima, [1958] 1999, p. 9.

COMENTARIO

En el DRAE 2001 figura:

chicharrón, na. [...] || 3. m. Residuo de las pellas del cerdo, después de derretida la manteca. [...] || 5. Carne u otra vianda requemada. [...] || 7. Am. Piel del cerdo joven, oreada y frita. [...] || 9. Fiambre formado por trozos de carne de distintas partes del cerdo, prensado en moldes. [...]

Podemos apreciar que ninguna de las acepciones del *Diccionario* se ajusta a la del **chicharrón** que se prepara en nuestro país, por este motivo, optamos por definir esta voz.

chimpún. ~ **Callao.** expr. *Perú.* Usada para expresar júbilo o aliento entre los habitantes del Callao.

EJEMPLO DE USO

Yo nací en un barrio de machos, en el Callao, en el **chimpún Callao**. Mi **tecla** me tuvo siendo una “**pulastrona**” que no sabía cuidarse. Por eso la echaron de su “**jato**”. La pobre no sabía otra cosa que putear. Ha “**chuchumequeado**” toda su vida para sostenerme... Lo malo que me cansé que los otros **chibolos** me dijeran: hijo’e puta y me escape del “**jato**”.

José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, p. 24.

chivilines. m. pl. coloq. Perú. **dinero** (| | moneda corriente).

EJEMPLO DE USO

¿Por qué no pues el viejo cadavérico del Guzmán?... Vamos a lustrarle los “**chuzos**” que “**tusioma**” es mi primer invitado... Dicen que después va a haber una **cuyada** que a “**misioma**” no le gusta... Parecen ratas... Claro, cada uno “**morfa**” lo que le viene en gana pero roncando con sus “**chivilines**”.

José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, p. 55.

cholifacio, cia. m. y f. despec. coloq. Perú. p. us. **cholo** (| | mestizo de sangre europea e indígena). U. t. c. adj.

EJEMPLO DE USO

Ver **blanquiñoso**.

José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, p. 66.

chona. alta ~. f. repl. Perú. desus. **cielo** (| | morada en que los ángeles gozan de la presencia de Dios).

EJEMPLO DE USO

Ver **brevia**.

José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, p. 24.

chuchumequear. intr. pop. Perú. p. us. Prostituirse.

EJEMPLO DE USO

Ver **chimpún Callao**.

José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, p. 24.

COMENTARIO

En el DRAE 2001 figura:

prostituir. tr. Hacer que alguien se dedique a mantener relaciones sexuales con otras personas, a cambio de dinero. U. t. c. prnl.

chuzo. (Del inglés *shoes*, 'zapato'.) m. pop. Perú. desus. **zapato.** U. m. en pl.

EJEMPLO DE USO

Ver **chivilines**.

José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, p. 55.

cómico. m. repl. Perú. desus. **policía** (| | miembro del cuerpo encargado de velar por el mantenimiento del orden público).

EJEMPLO DE USO

Ver **breve**.

José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, p. 24.

concha. [...] | | ~ **de su madre.** m. vulg. Perú. **hijo de puta.** U. c. insulto. | | 2. interj. vulg. Perú. Usada para expresar enfado o contrariedad.

EJEMPLO DE USO

Ver **carga**.

José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, p. 94.

COMENTAR

En el DRAE 2001 figura:

hijo. [...] | | ~ **de puta.** m. y f. vulg. Mala persona. U. c. insulto.

copa. [...] || **subido, da de** ~s. loc. adj. coloq. *Perú.* **ebrio** (|| embriagado por la bebida). U. t. c. s.

EJEMPLO DE USO

Ver **acamalado, da.**

José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, p. 25.

corrido, da. [...] || **estar.** ~. loc. verb. pop. *Perú.* Ser prófugo de la justicia.

EJEMPLO DE USO

Hacia dos años que convivía con “Cara de Gallo”, un hampón de fama echada no sólo en la barriada sino en el resto de la ciudad, que cuando está **corrido** o hambriento se refugia en la casucha de Melchora.

José Bonilla Amado: «El montón» en *La calle de las mesas tendidas*, Ediciones Pukarina, Lima, [1958] 1999, p. 70.

crisol. m. *Perú.* desus. **ojo** (|| órgano de la vista). U. m. en pl.

EJEMPLO DE USO

Ver **breva.**

José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, p. 24.

cuerpo. [...] || **quitarle** alguien el ~ a la Malévola. loc. verb. coloq. *Perú.* desus. Evitar la muerte.

EJEMPLO DE USO

—¡No se preocupe usted por eso, abuela, que usted nos enterrará a todos —carcajeó el camionero— con las mañas que se sabe dar no le será difícil **quitarle el cuerpo a la Malévola.**

José Bonilla Amado: «La calle de las mesas tendidas» en *La calle de las mesas tendidas*, Ediciones Pukarina, Lima, [1958] 1999, p. 38.

cuetecillo. m. Perú. Generalmente vendido en Navidad y Año Nuevo para la diversión: Pequeño cohete de dos centímetros de largo.

EJEMPLO DE USO

Por las ventanas abiertas de los edificios vecinos, asomaban niños bulliciosos que arrojaban **cuetecillos** y giraban luces de Bengala.

José Bonilla Amado: «La calle de las mesas tendidas» en *La calle de las mesas tendidas*, Ediciones Pukarina, Lima, [1958] 1999, p. 31.

culear. [...] || 3. intr. coloq. Arg., Chile, Col y Perú. Realizar el coito. U. t. c. tr.

(AMD)

EJEMPLO DE USO

Ver **carga**.

José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, p. 94.

COMENTARIO

En nuestro país, esta voz pertenece a un registro vulgar, y no coloquial como señala el DRAE para Argentina, Chile y Colombia.

culeo. m. vulg. Perú. Acción de **culear** (|| realizar el coito).

EJEMPLO DE USO

Ver **carga**.

José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, p. 94.

cuyada. f. *Perú*. Actividad pro fondos en la que se vende cuy frito. || 2. Ración que se compra en una **cuyada**.

EJEMPLO DE USO

Ver **chivilines**.

José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, p. 55.

drilo. m. pop. *Perú*. desus. De un pantalón: Bolsillo lateral.

EJEMPLO DE USO

Yo pensé que el “**pulastrón**” era un **pájaro frutero**... Ah, entonces “**tusioma**” tiene que venir bien “**encachinado**”, y con los “**drilos**” volteados hacia fuera, no sea que los pájaros lo “**manyen**” como su “**jamancia**” [...]

José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, p. 23.

COMENTARIO

En *Jerga del hampa* (Bonilla Amado: 81) esta voz es definida como ‘bolsillo lateral del pantalón’.

emolientero, ra. m. y f. *Perú*. Persona que vende **emoliente**.

EJEMPLO DE USO

Teobaldo, un mocetón moreno de pelo ensortijado y de oficio **emolientero**, se atora con la risa, salpica la comida y se limpia la boca con su brazo tatuado con anclas.

José Bonilla Amado: «La calle de las mesas tendidas» en *La calle de las mesas tendidas*, Ediciones Pukarina, Lima, [1958] 1999, p. 13.

COMENTARIO

En el DRAE 2001 figura:

emoliente. [...] adj. *Med.* Dicho de un medicamento: Que sirve para ablandar una dureza o un tumor. U. t. c. s. m.

Por este motivo definimos esta voz de la siguiente manera:

emoliente². m. *Perú*. Bebida caliente preparada con cebada tostada, boldo, cola de caballo, linaza, llantén y limón.

encachinado, da. adj. pop. *Perú*. Dicho de una persona: Que se viste con ropa robada.

EJEMPLO DE USO

Ver **drilo**.

José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, p. 23.

faite. (Del inglés *fighter*, 'luchador'.) com. pop. *Perú*. Persona diestra para las peleas.

EJEMPLO DE USO

Ver **chaira**.

José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, p. 55.

COMENTARIO

En el artículo "La herencia léxica del hampa en el castellano actual limeño" (Arana 2007: 39) se define esta voz como 'persona que busca pendencia'. Mientras que en *Jerga del hampa* (Bonilla Amado 1956: 84), como 'dícese del que cotidianamente busca camorra'.

gambusinerio, ra. m. y f. repl. *Peú*. desus. Ladrón que roba desnudo aves de corral.

EJEMPLO DE USO

Ver **brevia**.

José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, p. 24.

COMENTARIO

En *Jerga del hampa* (Bonilla Amado 1956: 86) esta voz es definida como 'ladrón especializado en el hurto de aves de corral, modalidad de robo bastante anecdótica y curiosa por cuanto el gambusinero roba desnudo a fin de ahuyentar a los perros'.

hueso. [...] || **suelto, ta de ~ s.** loc. adj. coloq. *Perú*. Que no se preocupa de lo que sucede a su alrededor.

EJEMPLO DE USO

El hombre de torpes maneras preguntó por una mujer vestida de negro, y Ramón, muy **suelto de huesos**, le indicó las callejuelas oscuras que subían el cerro San Cosme.

José Bonilla Amado: «La calle de las mesas tendidas» en *La calle de las mesas tendidas*, Ediciones Pukarina, Lima, [1958] 1999, p. 32.

ime. de ~ a ime. loc. adv. repl. *Perú*. desus. Referido a una persona: Frente a ella.

EJEMPLOS DE USO

Ver **adú**.

José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, p. 22.

Ver **chaira**.

José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, p. 55.

jamancia. f. pop. *Perú*. desus. **alimento** (|| conjunto de cosas que se comen o beben para subsistir).

EJEMPLO DE USO

Ver **drilo**.

José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, p. 23.

COMENTARIO

En el Perú, actualmente se emplea más la voz *jama*, y muy poco, *jamancia*.

jato. f. pop. Perú. **vivienda** (| | lugar cerrado y cubierto construido para ser habitado por personas).

EJEMPLO DE USO

Ver chimpún Callao.

José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, p. 24.

COMENTARIO

En el ejemplo de uso se presenta esta voz como masculino (*el jato*), sin embargo, actualmente, el género de esta palabra ha variado, ya que ahora se emplea como femenino (*la jato*).

kerosene. m. Perú. **queroseno.**

EJEMPLO DE USO

Matias compró un triciclo a plazos y comenzó a repartir **kerosene** a los barrios más alejados y pobres de la ciudad.

José Bonilla Amado: «El montón» en *La calle de las mesas tendidas*, Ediciones Pukarina, Lima, [1958] 1999, p. 77.

COMENTARIO

En el DRAE 2001 figura:

querosene. m. Arg., Cuba, El Salv., Hond., Perú y Ur. **queroseno.**

queroseno. [...] m. Una de las fracciones del petróleo natural, obtenida por refinación y destilación, que se destina al alumbrado y se usa como combustible en los propulsores de chorro.

En nuestro país la forma ortográfica más empleada para esta palabra es la propuesta por nosotros. Esto se puede comprobar con una simple consulta en el buscador de Internet de Google, en donde aparecen 20 500 apariciones para *kerosene* en páginas de Perú, en contraposición a *querosene*, la cual presenta tan solo 814.

lechucero, ra. m. y f. coloq. Perú. Generalmente por trabajo: Persona que trasnocha.

EJEMPLO DE USO

Ver **cheva**.

José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, p. 7.

manyar. tr. coloq. Perú. **entender**¹ (|| tener idea clara de las cosas).

EJEMPLOS DE USO

Ver **cantujar**.

José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, p. 23.

Ver **drilo**.

José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, p. 23.

Ver **acamalado, da**.

José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, p. 25.

mi sioma. pron. person. repl. Perú. desus. **yo** (|| forma de nominativo de 1.ª persona singular en masculino y femenino).

EJEMPLOS DE USO

Ver **adú**.

José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, p. 22.

Ver **chivilines**.

José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, p. 55.

morfar. tr. repl. Perú. desus. **comer** (| | tomar alimento).

EJEMPLO DE USO

Ver **chivilines**.

José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, p. 55.

ñanga. adj. coloq. Perú. p. us. Dicho de una cosa: De mala calidad.

EJEMPLO DE USO

El puesto de la señora Benitez, el único que los vende buenos, bonitos y baratos durante todo el año. Usted puede reclamar. Los demás son "ñangas". Digale que lo manda Santiago, su sobrino.

José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, pp. 61-62.

pájaro [...] | | ~ **frutero**. m. coloq. Perú. Adolescente que roba al paso.

EJEMPLOS DE USO

Ver **breve**.

José Bonilla Amado: «La calle de las mesas tendidas» en *La calle de las mesas tendidas*, Ediciones Pukarina, Lima, [1958] 1999, p. 8.

Ver **drilo**.

José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, p. 23.

palto [...] || **caído del ~.** loc. adj. coloq. Perú. **inocente** (|| fácil de engañar).

EJEMPLO DE USO

—¡Bah! Esas son tonterías. Quien es tan **caído del palto** que cree que las cosas vienen caídas del cielo.

José Bonilla Amado: «La calle de las mesas tendidas» en *La calle de las mesas tendidas*, Ediciones Pukarina, Lima, [1958] 1999, p. 24.

paradita. f. coloq. Perú. p. us. Feria pequeña muy similar a un mercado.

EJEMPLO DE USO

Me iba a la **paradita** que había en la plazuela Buenos Aires y con mi hermano Julio —que en paz descansa— le hacíamos conversación a las vendedoras de pescado, y al menor descuido de éstas ya estábamos con una **cojinova** o una corvina en casa.

José Bonilla Amado: «La calle de las mesas tendidas» en *La calle de las mesas tendidas*, Ediciones Pukarina, Lima, [1958] 1999, p. 34.

pega. f. Perú. desus. **trabajo** (|| ocupación remunerada).

EJEMPLOS DE USO

Ver **cheva**.

José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, p. 7.

Ver **acamalado, da**.

José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, p. 25.

pie. [...] || **ir** alguien **con los ~s por delante.** loc. verb. coloq. Perú.
desus. **morir** (|| llegar al término de la vida).

EJEMPLO DE USO

Ver ahuevado, da.

José Bonilla Amado: «La calle de las mesas tendidas» en *La calle de las mesas tendidas*, Ediciones Pukarina, Lima, [1958] 1999, p. 12.

plomazo. m. pop. Perú. Con arma de fuego: Disparo de bala.

EJEMPLO DE USO

¡Y ustedes qué hacen ahí parados como cojudos! ¡Cuidadito nomás con que se escape!... ¡Ya saben que conmigo no se juega! ¡Al que me falle me lo **tiro** de un **plomazo** sin compasión!

José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, p. 79.

COMENTARIO

En el DRAE 2001 figura:

plomazo. m. Golpe del perdigón disparado con arma de fuego. || 2. Herida causada por el perdigón.

Observamos que la definición que presenta el DRAE no se ajusta al uso que se le da a esta voz en nuestro país. Asimismo, es importante resaltar que, actualmente, esta voz alterna con la locución verbal *meter plomo*.

pulastrón, na. coloq. Perú. desus. **joven** (|| persona que está en la juventud).

EJEMPLOS DE USO

Ver drilo.

José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, p. 23.

Ver chimpún Callao.

José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, p. 24.

serruchar. [...] || ~ **el piso.** loc. verb. coloq. *Perú.* p. us. En un trabajo: Realizar secretamente acciones para quedarse con el puesto de otra.

EJEMPLO DE USO

Ver **acamalado, da.**

José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, p. 25.

COMENTARIO

En el DRAE 2001 figura:

serruchar. [...] tr. Ec., *El Salv.*, *Hond.*, *Pan.*, *Perú*, *P. Rico* y *Ur.* Trabajar secretamente en contra del prestigio o posición de alguien.

Actualmente, la forma propuesta por el DRAE es más empleada en nuestro país.

serrucho. adj. pop. despect. *Perú.* desus. **serrano** (|| que habita en la sierra o ha nacido en ella).

EJEMPLO DE USO

Ver **acamalado, da.**

José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, p. 25.

sioma. pron. person. repl. *Perú.* desus. **él, ella** (|| formas de 3.^a persona en masculino y femenino. Sin preposición, es sujeto. Con ella, se usa en los casos oblicuos).

EJEMPLO DE USO

Ver **chaira.**

José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, p. 55.

solifacio. m. pop. Perú. p. us. **nuevo sol.**

EJEMPLO DE USO

Ver **carga.**

José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, p. 14.

COMENTARIO

No pudimos remitirnos a *nuevo sol*, ya que este lema no figuraba en el DRAE (2001) ni en los avances (22.^a) en línea, por lo que se decidió proponer una nueva forma compleja: *nuevo sol*, para poder remitirnos a ésta.

sol¹. [...] || **nuevo** ~. m. Perú. Unidad monetaria del Perú.

taita. [...] || infant. y rur. Bol., Chile, Col., Cuba, Ecuad., Perú y Hond. U. para dirigirse o aludir al padre y a las personas que merecen respeto. U. t. c. coloq. *Taita cura.* [...] (AMD)

EJEMPLO DE USO

El **taita**-cura organizó procesiones. El templo permaneció abierto por las noches.

José Bonilla Amado: «La sequia» en *La calle de las mesas tendidas*, Ediciones Pukarina, Lima, [1958] 1999, p. 46.

COMENTARIO

El étimo de esta voz es quechua: *tayta*, 'padre, anciano'.

tirar. tr. repl. Perú. desus. Referido a una persona con respecto de otra: **matar** (|| quitar la vida).

EJEMPLO DE USO

Ver **plomazo.**

José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, p. 79.

tusioma. pron. person. repl. *Perú.* desus. **tú** (|| formas de nominativo y vocativo de 2.^a persona singular en masculino y femenino).

EJEMPLOS DE USO

Ver **adú**.

José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, p. 22.

Ver **drilo**.

José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, p. 23.

vivandera. f. *Perú.* desus. Mujer que vende comida en el mercado.

EJEMPLO DE USO

Las calles que rodean el mercado son anchas y sucias, y a toda hora están llenas de gente de diversa condición social. [...] **Vivanderas** peleonas, cubiertas de sucios delantales ofrecen a gritos sus sabrosas viandas.

José Bonilla Amado: «La calle de las mesas tendidas» en *La calle de las mesas tendidas*, Ediciones Pukarina, Lima, [1958] 1999, p. 7.

COMENTARIO

En el DRAE 2001 figura:

vivandera. [...] || f. *Nic.* Mujer que vende en el mercado de comestibles.

No hacemos agregado de marca diatópica, ya que no nos queda en qué consiste un mercado de comestibles. ¿Se trata de un mercado donde se vende comida preparada o insumos para preparar comida?

4.2. Entradas que se encuentran en la 22.^a edición del DRAE

anticucho. m. *Bol. y Perú.* Comida consistente en trozos pequeños de carne, vísceras, etc., sazonados con distintos tipos de salsa, ensartados en

palitos y asados a la parrilla.

EJEMPLO DE USO

Ver **chicharrón**.

José Bonilla Amado: «La calle de las mesas tendidas» en *La calle de las mesas tendidas*, Ediciones Pukarina, Lima, [1958] 1999, p. 9.

COMENTARIO

Esta entrada aparece en el DRAE 2001. Asimismo, es importante resaltar que los anticuchos, por lo general, se hacen de corazón de res en nuestro país.

brevete. [...] || 2. m. *Bol. y Perú*. Permiso de conducir.

EJEMPLO DE USO

Una noche, Matías no volvió. Faustina lo encontró días más tarde en la comisaría de Lince, detenido por haber atropellado a un asiático cuando conducía su automóvil en completo estado de ebriedad [...]. Le habían cancelado el **brevete**, carecía de dinero y de trabajo.

José Bonilla Amado: «El montón» en *La calle de las mesas tendidas*, Ediciones Pukarina, Lima, [1958] 1999, pp. 76-77.

COMENTARIO

Esta entrada aparece en el DRAE 1992.

cachuelo. [...] || 2. m. *Perú*. Trabajo eventual de poca remuneración.

EJEMPLO DE USO

[...] Ahora, discúlpame, pero tengo un sueño muy grande y la calle de Los Naranjos está lejos..., como bien sabes... Con estos dos “cachuelos” que tengo ando muy cansado.

José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, p. 16.

COMENTARIO

Esta entrada aparece en el DRAE 2001. Asimismo, cabe mencionar que no todo cachuelo es de poca remuneración.

charapa. [...] || 2. com. *Perú*. Persona natural del oriente peruano. U. t. c. adj.

EJEMPLO DE USO

Ver **carga**.

José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, p. 94.

COMENTARIO

Esta entrada aparece en el DRAE 2001.

chibolo, la. m. y f. *Perú*. **niño** (|| persona que está en la niñez). U. t. c. adj. [...]

EJEMPLO DE USO

Ver **chimpún: chimpún Callao**.

José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, p. 24.

COMENTARIO

Esta entrada aparece en el DRAE 2001.

chompa. f. *Bol., Ec., Par., Perú y Ur.* **jersey**¹. [...]

EJEMPLO DE USO

¡Ven, precioso, ven, que yo te voy a enseñar lo que es amor! ¡Ven para que tú me abrigues con esa **chompa** tan linda y yo te enseñe las locuras de lo que es rico...! ¡Ven acá conmigo para que tu mami te saqué despacito, bien despacito... tu **lechecita** y esa **chompa** tan bonita...!

José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, pp. 41-42.

COMENTARIO

Esta entrada aparece en el DRAE 1984.

coima². [...] || 2. f. Am. **soborno** (|| dádiva con que se soborna). [...]

EJEMPLO DE USO

No dejó de sorprenderles que a pesar de la notoriedad del secuestro, los captores permanecían relativamente tranquilos, y en el colmo de la desfachatez y sensación de impunidad no se preocupaban por esconder el vehículo en el que cometieron el crimen. “Deben de tener amigos muy influyentes” – susurró Luis, a lo que añadió Juan: “Y mucho dinero para pagar las **coimas**”...

José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, pp. 77-78.

COMENTARIO

Esta entrada aparece en el DRAE 1992.

cojinoba o **cojinova**. f. Perú. Pez marino de carne comestible, que habita desde la costa norte del Perú hasta la costa norte de Chile, de dorso azul grisáceo oscuro y uniforme, con visos plateados en los lados y vientre, y cola ahorquillada abierta.

EJEMPLO DE USO

Ver **paradita**.

José Bonilla Amado: «La calle de las mesas tendidas» en *La calle de las mesas tendidas*, Ediciones Pukarina, Lima, [1958] 1999, p. 34.

COMENTARIO

Esta entrada aparece en el DRAE 2001.

concha. [...] || 13. f. vulg. malson. Arg., Chile, Perú y Ur. **coño** (|| parte externa del aparato genital femenino). [...]

EJEMPLO DE USO

Ver **carga**.

José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, p. 94.

COMENTARIO

Esta entrada aparece en el DRAE 1992.

fregado, da. (Del part. de *fregar*). [...] || **estar** ~. fr. coloq. Am. Estar en malas condiciones de salud y, sobre todo, de dinero. [...]

EJEMPLO DE USO

El año anterior al pasado, Prudencio Toqui dijo que la sequía terminaría, sin embargo, ahora **estamos** en Lima **fregados**.

José Bonilla Amado: «La sequía» en *La calle de las mesas tendidas*, Ediciones Pukarina, Lima, [1958] 1999, p. 43.

COMENTARIO

Esta entrada aparece en el DRAE 1992 con la marca diatópica de México:

fregado, da. [...] || **estar fregado.** fr. fig. y pop. Méj. Estar en malas condiciones de salud y, sobre todo, de dinero.

leche. [...] || 5. f. vulg. **semen.** [...]

EJEMPLO DE USO

Ver **chompa**.

José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, pp. 41-42.

COMENTARIO

Esta entrada aparece en el DRAE 1984.

mariconada. f. coloq. malson. Acción propia del maricón. [...]

EJEMPLO DE USO

—Buenos días, señores, buenos días... En fila, en orden y en silencio... El pago es por adelantado... Está prohibido fumar, chupar bebidas alcohólicas y menos **mariconadas** y alborotos. Aquí se viene a dormir así que pórtense como hombres, en silencio y en orden...

José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, p. 32.

COMENTARIO

Esta entrada aparece en el DRAE 1970.

mercadear. [...] intr. Hacer trato o comercio de mercancías.

EJEMPLO DE USO

En un rincón, una chola **mercadea** una docena de gallinas que yacen como aceladas sobre el pavimento.

José Bonilla Amado: «La calle de las mesas tendidas» en *La calle de las mesas tendidas*, Ediciones Pukarina, Lima, [1958] 1999, p. 9.

COMENTARIO

Podemos apreciar que este verbo se presenta en el DRAE 2001 como una voz intransitiva, sin embargo, en el ejemplo de uso observamos el uso transitivo de este verbo.

mugre. [...] || **sacar la mugre** a alguien. fr. coloq. *Perú*. Darle una paliza. [...]

EJEMPLO DE USO

Pensando en Yocina, Juan se atrevió a mentir. Le contó a Esther que conocía a Yocina desde su más tierna infancia y que estaban comprometidos en matrimonio, razón por la que él no podía cuidarla todos los días pero le

reiteró su propósito de **sacarle la mugre** cuántas veces quisiera a Carlos.
 José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, p. 50.

COMENTARIO

Esta entrada aparece en el DRAE 2001.

panca². [...] f. *Perú*. Hoja que cubre la mazorca del maíz.

EJEMPLO DE USO

Ver **chicharrón**.

José Bonilla Amado: «La calle de las mesas tendidas» en *La calle de las mesas tendidas*, Ediciones Pukarina, Lima, [1958] 1999, p. 9.

COMENTARIO

Esta voz lleva la marca diatópica *Perú* desde el DRAE 2001, sin embargo, ha tenido larga data como una voz usada en todo Hispanoamérica, ya que desde 1884 hasta 1992 figuró con la marca *América* en todas estas ediciones.

picarón. m. *Perú*. Masa de harina, huevos, leche, agua de anís y azúcar, a la que a veces se incorpora camote o zapallo, que se frie en forma de aros y se sirve con almíbar solo o de higos.

EJEMPLO DE USO

Ver **chicharrón**.

José Bonilla Amado: «La calle de las mesas tendidas» en *La calle de las mesas tendidas*, Ediciones Pukarina, Lima, [1958] 1999, p. 9.

COMENTARIO

Esta entrada aparece en el DRAE 2001.

teclo, cla. m. y f. *Perú*. **anciano** (| | persona de mucha edad).

EJEMPLOS DE USO

Ver **chimpún Callao y breva**.

José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, p. 24.

COMENTARIO

Esta entrada aparece en el DRAE 2001.

tirar. [...] || 35. intr. coloq. Poseer sexualmente a alguien. U. t. c. tr. y c. prnl. [...]

EJEMPLO DE USO

Ver **carga**.

José Bonilla Amado: *Duelo de una máscara*, Lima, 1999, Ediciones Pukarina, p. 94.

COMENTARIO

Esta entrada aparece en el DRAE 2001. En nuestro país, esta palabra pertenece a un registro vulgar, y no coloquial como señala el *Diccionario* de manera general.

vuelta. [...] || **sacar** alguien **la ~**. coloq. *Perú*. **engañar** (| | incurrir en infidelidad matrimonial). [...]

EJEMPLO DE USO

Los comerciantes, sentados detrás de sus puestos de venta, conversan alegres mientras atienden sus negocios; se pasan luego sus sudosas manos sobre las frentes cubiertas de sudor y polvo, contraen los angostos ceños y vuelven a reír, contentos de haber **sacado la vuelta** a su dinero.

José Bonilla Amado: «La calle de las mesas tendidas» en *La calle de las mesas tendidas*, Ediciones Pukarina, Lima, [1958] 1999, p. 7.

COMENTARIO

Esta entrada aparece en el DRAE 2001.

5. Conclusiones generales

1. La obra narrativa de José Bonilla Amado es una fuente importante de voces de los diferentes niveles de uso lingüístico. Prueba de ello son las voces coloquiales, populares e incluso vulgares que presentamos en la investigación.
2. En la obra narrativa de José Bonilla Amado podemos encontrar nombres y expresiones característicos de nuestro país, tales como comidas típicas, las cuales no se encuentran en el Diccionario de la Academia, como por ejemplo *chicharrón* y *emoliente*, o voces clásicas como *¡chimpún*, *Callao!*.
3. Existe un considerable número de entradas de uso difundido que no se encuentran en el Diccionario de la Academia, que están registradas en la obra narrativa de José Bonilla Amado. El producto de nuestro análisis es un conjunto de 63 voces, entre nuevas palabras y acepciones.
4. Existen entradas que han ido ingresando al Diccionario de la Academia después de años de haber aparecido en estas obras literarias. Al respecto presentamos 19 voces y expresiones que se han ido incorporando al Diccionario, de las cuales la mayoría tiene la marca diatópica *Perú*.

BIBLIOGRAFÍA

- ARANA VERA, Paola. "La herencia léxica del hampa en el castellano actual limeño" en *Actas del II Congreso Internacional de Lexicología y Lexicografía "Pedro Benvenuto Murrieta"*, Lima, APL-USMP, 2007.
- BONILLA AMADO, José. *Duelo de una máscara*. Lima, Ediciones Pukarina, 1999.
- . *La calle de las mesas tendidas*. Lima, Ediciones Pukarina, [1956] 1999.
- . *Jerga del hampa*. Lima, Nuevos Rumbos, 1956.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José. *Diccionario de lexicografía práctica*. Barcelona, Biblograf S. A., 1995.
- RAMÍREZ, Luis Hernán. *Estructura y funcionamiento del lenguaje*. Lima, Derrama Magisterial, 1996.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid, Espasa Calpe S. A., 2001. (Tomos I y II)
- . *Nueva planta del Diccionario de la Real Academia Española*. Madrid, RAE, 1997.
- . *Diccionario de la Real Academia Española*, tomado de <http://buscon.rae.es/draeI>, Lima, 11-07-08 a las 20:00 h.
- . *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española (NTLLE)*, tomado de <http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle>, Lima, 31-08-08 a las 04:00 h.
- SECO, Manuel. *Estudios de lexicografía española*. Madrid, Gredos, [1987] 2003.

TRUJILLO, Ramón. "Diccionario y semántica científica" en *Panorama der Lexikalischen Semantik, Homenaje al Prof. Horst Geckeler*. Tübingen, Günter Narr Verlag, 1995.